

中国英语学习者一语和二语心理词典 结构模式的对比研究

陈士法¹, 孔昭莉², 刘德美², 侯林平²

(1. 中国海洋大学 外国语学院, 山东 青岛 266100; 2. 山东科技大学 外国语学院, 山东 青岛 266590)

摘要: 基于中国英语学习者的实际情况, 利用英语和汉语两份词汇联想测试试卷对比分析了中国英语学习者汉语一语和英语二语心理词典的结构模式。主要研究了以下问题: 汉语一语心理词典的结构模式是什么? 英语二语心理词典的结构模式是什么? 两部心理词典的结构模式有何异同? 数据分析表明, 汉语一语心理词典的结构主要为组合型模式, 英语二语心理词典的结构为组合型、聚合性、同现型和拼读型大体呈同步发展的趋势。两部心理词典的对比分析表明, 首先二者在性质上是相似的, 都是以组合型为主, 其次为聚合型, 再次为同现型, 但统计分析表明它们存在着数量上的显著差异。据此, 我们认为中国英语学习者汉语一语和英语二语心理词典的结构模式在性质上是相似的, 但是存在着数量上的差异。

关键词: 心理词典; 一语; 二语; 结构模式; 中国英语学习者

中图分类号: D523

文献标志码: A

文章编号: 1008-7699(2015)01-0088-10

一、引言

心理词典的研究主要牵扯到单语和双语心理词典的关系, 首要问题是双语者的二语心理词典与其一语心理词典有何异同。^[1] Singleton^[2]指出就二语心理词典的形式和意义来说, 主要研究问题为二语心理词典在何种程度上与一语心理词典是相似的、在何种程度上是不同的。因此, 探讨英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典的结构模式具有重要的理论意义。

国外不少学者使用词汇联想的方法研究了一语和二语心理词典的关系。Wolter^[3]^[42]通过词汇联想对比了英语学习者和英语本族语者, 认为 L1 和 L2 心理词典在结构上是大体相似的。Nissen & Henriksen^[4]^[389]调查了一语为丹麦语、二语为英语的学生, 发现一语和二语的反应类型之间存在着显著差异, 一语存在着大量的组合反应。Zareva^[5]^[123]通过对比英语本族语者、不同一语背景的英语学习者的联想类型, 发现二语与一语心理词典只存在着数量上的差异, 并没有质的区别。Fitzpatrick & Izura^[6]调查了一语为西班牙语、二语为英语的双语者, 通过对比分析受试的反应时和联想类型, 发现受试对二语的反应大体折射出了对一语的反应。国内, 张淑静^[7]对比了英语专业的学生和美国某州立大学的学生, 得出了英语二语心理词典和英语一语心理词典之间有很大差异的结论。张姗姗^[8]^[164]调查了在美国留学的英语学习者和一语为英语的美国人, 结果显示一语和二语词汇结构既有重叠又有差距。张萍^[9]^[16]调查了英语本族语者和中国英语学习者, 发现成年受试一语心理词库的联想方式都遵循以义相聚的联结原则, 且其中横组合、纵聚合语义网络构建呈均衡发展; 而二语学习者的心理词库是一个语义、非语义混合的联想模式。陈士法、侯林平^[10]则介绍了国外利用词汇联想进行二语词汇习得和心理词典结构模式的研究。

收稿日期: 2014-11-16

作者简介: 陈士法(1967-), 男, 山东曲阜人, 中国海洋大学外国语学院教授, 硕士生导师。

尽管众多学者都利用词汇联想研究一语和二语心理词典的关系,但得出的结果却不尽相同。我们认为主要受三个因素影响:刺激材料、反应分类和受试。不同的学者针对不同水平的受试,采用不同的刺激材料和不同的分类方法,得出的结果应该有差异(见表 1)。

表 1 词汇联想影响因素及国内相关研究

影响因素	张淑静(2003)	谢谜(2009)	崔嫣然、刘振前(2010)	张萍(2010a)
刺激材料	Wolter(2001)刺激材料	根据大学英语教材自制	Kent-Rosanoff(1910)单词表	Nation(1990)单词表
联想分类	1	1	3	2
研究对象	英专四年级	英专研一	英专四年级	英专三年级

注:1 为聚合、组合、语音及其他、无反应的分类,2 为语义、非语义的分类,3 为聚合反应、组合反应、百科知识反应、语音及其他反应的分类

那么,在词汇联想实验中,到底针对什么样的受试,采用什么样的刺激材料和分类方法才比较好呢?就刺激材料而言,Meara(XII)^{[11]204}评价了 Kent-Rosanoff(1910)单词表,认为它对于非本族语者来说不是最好的,因此制定了自己的刺激材料。根据中国英语学习者使用的教材而制定的刺激材料也许更能反映英汉双语心理词典的实际情况。至于分类方法,Zareva & Wolter^[12]利用三种词汇联想结果的分类方法,分析了成人受试对熟悉词汇联想的反应类型,认为不同的分类方法着重研究词汇结构的不同方面。研究英汉双语心理词典应该选择适合于二语学习者的分类方法。Sokmen^[13]在利用词汇联想研究二语学习者时发现的“情感”反应类型(affective category)常常被忽视。至于受试,处于不同水平的学习者应该表现出不同的心理词典结构,这是因为心理词典本身是动态发展的。其实,就前人研究所涉及对象而言,即使都是英语专业四年级的学生,其英语水平也不一定一样。北京大学英语专业四年级学生与地区级某大学英语专业四年级学生的英语水平能一样吗?本研究从中国英语学习者的实际情况出发制定刺激材料,以二语学习者表现出的反应特征为分类标准,对比分析了英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典的结构模式。

二、实验研究

(一)实验目的

本实验拟通过比分析法,探析英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典的结构模式。具体来说,包括三个问题:

1. 汉语一语心理词典的结构模式是什么?
2. 英语二语心理词典的结构模式是什么?
3. 两部心理词典的结构模式有何异同?

(二)受试

受试为随机选取的某大学英语专业三年级下学期的两个平行班的学生,年龄在 23-25 岁之间,一直生活在汉语环境中,课堂学习英语的时间为 10-12 年。从他们的全国英语专业四级考试以及大学语文考试成绩来看,这两个班的同学之间都不存在显著差异。按照他们的行政班级,受试被分为甲、乙两组。甲组 31 个人,参与英语词汇联想测试;乙组 32 个人,参与汉语词汇联想测试。

(三)调查工具及刺激材料

调查工具为英语和汉语词汇联想测试试卷两部分(见附录一、二)。每份试卷的刺激材料包括 49 个

词汇。首先,从人民教育出版社的初中英语教材(2005年版)中选取了40个英语单词。在选择刺激词时,我们主要考虑了刺激词的词性^①,即名词(19个)、动词(11个)和形容词(10个)。人民教育出版社的初中英语教材共五册,每册都有一个按字母顺序排列的单词表。我们从第一册的A到E的黑体词汇^②中随机选取了8个,从第二册的F到J的黑体词汇中随机选取了8个,从第三册的K到O的黑体词汇中随机选取了8个,从第四册的P到T的黑体词汇中随机选取了8个,从第五册的U到Z的黑体词汇中随机选取了8个。这样共选择了40个英语词汇。对于我们的受试来说,这些单词都是高度熟悉度的。然后,我们又从 Wolter^{[3]46}附录A的 Prompt Word List 2 中随机选取了9个单词作为低熟悉度的刺激词(名词、动词和形容词各3个)。这49个单词随机排列后组成了英语词汇联想测试试卷(具体见附录一)。这49个单词的汉语译词组成了第二个测试的材料(具体见附录二)。有的词汇可能有多个意思,对于前40个词汇,我们选取了课本单词表中的第一个意思作为要联想的刺激词,对于后9个词汇,我们选取了金山词霸2006版《简明英汉词典》上的第一义项作为要联想的刺激词。

(四)测试过程

英语和汉语词汇联想测试采用的都是单一联想。按照学校正常的课程安排,我们分别到受试所在的班级,在任课老师的监督下,用汉语讲清楚了测试要求,并举了两个例子,以确保受试明白所要做的事情。然后,把相应的词汇联想测试试卷发给每一个学生,利用课堂的前15分钟,在一个上午分别完成了两个测试。

(五)数据收集与分析

试卷回收后,检查了所有受试的答卷情况,共剔除不符合要求的甲组1人、乙组2人试卷。这样甲、乙两组各有30份有效试卷进入了数据分析。我们首先按照 Wolter^{[3]52}的方法对英语词汇联想试卷进行了分类:纵向关系、横向关系、语音关系及其他。纵向关系指刺激词和联想词在句子中能起到相同的语法功能,通常为同一词性的词,主要有四种:并列、上下义、从属和同义关系。横向关系指刺激词和联想词之间存在着顺序或搭配关系,通常为不同词性的词。语音关系指刺激词和联想词之间存在着语音方面的相似,而没有明显的语义关系。

这样分类后,我们发现还有40%多的反应无法分类。Sokmen^[13]在对比二语学习者的词汇联想时发现了“情感”联想类型。该类型指与联想词相关的视觉意象、见解、感情反映、个人过去的经历等,如 table—study、dark—scared、zoo—date 等。结合我们的试卷,我们把情感类型分为同现和构词法两种。同现指出现在某一特定情境中的一组词汇,如 letter、envelop、stamp、mail 等属于邮局这一情境中的词汇;teacher、student、blackboard、desk 等属于教室这一情境中的词汇;同现型反应指联想词和刺激词之间存在着情景关系,如 leave—bye、website—internet 等。构词法型指受试对刺激词产生了与其构词有关的联想词,如 move—movement、leave—left 等。此外,还存在着一定数量的拼写型反应,拼写型指两个词汇不存在语义关系,在发音上也不同,但在拼写上相似,如 wind—wine 等。我们把语音、构词法和拼写三种类型的联想合成了拼读型反应。因此,在分类时,我们按照聚合、组合、拼读、同现和其他^③五类对受试的联想反应进行了分类。

按照以上标准,两位具有二语习得研究背景的英语教师对40个高熟悉度英语刺激词的反应词进行了分类^④。对于两位教师分类不一致的反应词,由课题组成员讨论后再次分类,以确保分类的客观性。按照同样的方法,我们对乙组学生的反应词进行了分类。然后,计算出了两份试卷中各种反应类型的个数

① 由于篇幅所限,本文没有涉及词性对一语和二语心理词典结构影响的研究,我们将另外撰文论述。

② 黑体词汇为重点词汇,教师要求学生对这些词汇要会听、会说、会读、会写。

③ 在汉语词语联想中有2个词、在英语词汇联想中有3个词,受试没有做出反应,我们把它们归入了其它类。

④ 由于低熟悉度二语单词对应的汉语译词的熟悉度不好控制,其联想结果只作为参考,没有进入统计分析。

以及它们在总反应类型中所占的比例。为了更加精确地调查一语与二语心理词典的异同,我们把受试的联想类型进行了量化:聚合型反应得1分,组合型得2分,拼读型得3分,同现型得4分,其他得5分。事实上,这些分值只是一种标识,没有实际意义。最后,我们利用 SPSS20.0 对比了母语与二语心理词典结构的异同。

三、结果与讨论

(一)汉语一语心理词典的结构

就汉语词汇联想的测试来说,共有(30 × 40)1200 个反应,其中,聚合型 176 个,占 14.67%;组合型 962 个,占 80.17%;拼读型 0 个,占 0%;同现型 49 个,占 4.08%,其他 13 个,占 1.08%。不难看出,汉语一语心理词典的结构模式主要为组合型,聚合型和同现型只占很少的比例,不存在拼读型联结模式。这表明汉语一语心理词典主要是以组合模式联结的。

为了进一步研究汉语一语心理词典的结构,我们收集了其他研究汉语一语心理词典的资料,把同一类水平受试、按照大体相似的分类方法获取数据的研究进行了对比(见表 2)。

表 2 汉语一语心理词典结构研究的对比

	本研究	谢谜(2009)	崔嫣然、刘振前(2010)	张萍(2010)
组合	80.17%	56.9%	40.6%	40.9
聚合	14.67%	40.5%	40.8%	59.1
拼读	0%	2.6%	10.8%	
同现	4.08%			
其他	1.07%			
百科知识			7.9%	

数据说明:谢谜的研究为其高级英语组(英语专业研一学生)的反应数据,崔嫣然、刘振前的研究为英语专业四年级学生的平均数,张萍的研究为英语专业大一和大三学生的平均数。

表 2 表明,谢谜^{[14]72}的研究和本研究的结果相似:以组合型结构为主;崔嫣然、刘振前^{[15]35}为组合和聚合均衡发展;张萍^{[9]11}的研究则倾向于聚合型结构模式。这也许是由于使用了不同类型的刺激材料引起的。谢谜^{[14]73}和本研究都使用了根据国内英语学习者使用的英语教材制定的刺激材料,而崔嫣然、刘振前^{[15]36}的刺激材料来自 Kent-Rosanoff 单词表,张萍^{[9]13}的刺激材料则来自 Nation 的单词表。

不同语言的一语心理词典的结构模式是否一致呢?我们收集了研究其他语言一语心理词典的资料,把按照大体相似的分类方法获取的数据进行了对比(见表 3)。

表 3 其他一语心理词典结构研究的对比

	丹麦语	英语
	Nissen & Henriksen (2006)	Wolter(2001) 张萍(2010)
组合	54.0%	41% 42.5%
聚合	32.8%	51.7% 57.5%
语音及其他	0.1%	7.2%

从表 3 中,不难看出,Nissen & Henriksen^{[4]406}的研究表明丹麦语一语心理词典的结构主要为组合型,与本研究 and 谢谜^{[14]76}的研究结果一致。但 Wolter^{[3]357}和张萍^{[9]16}的研究则表明英语一语心理词典是聚合型结构。

一语心理词典的性质是什么呢?有关研究表明英语一语心理词典的结构是发展变化的,其聚合型反应的比例随着年龄的增加而增加(张姗姗、张萍、Meara 等)^{[8]111[16][11]202}这表明成人的英语一语心理词典为聚合型模式。我们受试的年龄在 23-25 之间,均是成人了,但是,他们的一语心理词典的结构却为组合型模式,这也许是由于语言特定效应引起的。汉语和英语属于不同的语系,汉语属于汉藏语系,英语属于印欧语系,二者在语音、词汇、语法等方面都存在较大的差别。另一方面,也许与研究对象有关,他们研究的大多是单语者的一语心理词典,而我们研究的则是双语者的一语心理词典。此外,Nissen & Henriksen^{[4]404}针对一语为丹麦语、二语为英语的双语者进行研究的结果也表明,丹麦语一语心理词典的结构主要为组合型。可以说,不同的生活环境造就了不同的思维习惯,产生了不同的语言;不同语言有着不同性质,因而有着自己的独特的、不同于其他语言的表征方式。成人汉语一语心理词典的联结模式以组合为主,成人英语一语心理词典的以聚合为主,这也许正是英汉两种语言表征的重大差异之一。

(二)英语二语心理词汇的结构

就英语词汇联想的测试来说,共有(30 * 40) = 1200 个反应,其中聚合型 347 个,占 28.91%;组合型 386 个,占 32.17%;拼读型 158 个,占 13.17%;同现型 279 个,占 23.25%;其他 30 个,占 2.5%。可以发现组合型、聚合型、同现型和拼读型大体呈现同步发展的趋势,其中拼读型所占比率较少。英语二语心理词典的结构是复杂的,各种不同的联想类型大体均衡发展。

我们收集了其他研究英语二语心理词典的资料,把同一类水平受试、按照大体相似的分类方法获取数据的研究进行了对比(见表 4)。

表 4 英语二语心理词典结构研究的对比

	本研究	张淑静(2003)	谢谜(2009)	张萍(2010)	崔嫣然、刘振前(2010)
组合	32.17%	31%	14.5%	33.8%	40.8%
聚合	28.91%	21.3%	52.4%	66.2%	40.6%
拼读	13.17%	47%	32.5%		10.8%
同现	23.25%				
其他	2.5%		0.6%		

表 4 表明,本研究与张淑静^{[17]275}、崔嫣然、刘振前^{[15]36}对英语二语心理词典研究的结果是一致的,都表现出了组合型、聚合型大体呈均衡发展的趋势,尤其是崔嫣然、刘振前^{[15]36}的研究,组合型为 40.8%,聚合型为 40.6%。所不同的是张淑静^{[17]280}侧重了英语二语心理词典的语音特征,本研究的拼读包括语音、构词法和拼写,另外还考虑了二语心理词典的同现现象。谢谜^{[14]75}和张萍^{[9]14}的研究则表明,英语二语心理词典的结构以聚合型为主,纵聚合知识的增长远高于横组合知识的增长,呈现出非均衡的发展态势。这也许与刺激材料的性质有关。谢谜^{[14]16}的刺激词是从《新编英语精读教程》(西安交通大学出版社)的单词表中选出的 36 个高频词。虽说是高频词,毕竟是刚学过的,受试对它们的熟悉程度无法同初中学过的单词相比。尽管张萍^{[9]15}与本研究在组合和聚合联想上的比例不一致,但是,在讨论英语二语心理词典的性质时,作者认为二语心理词典是一个由语音、字形、派生词及更多的非母语化的杂类反应所构成的非语义关系和语义混合的词库网络。这与本研究的观点一致。

关于二语心理词典的性质,主要有语音观、语义观和句法观。语音观认为二语心理词典是靠语音联

系起来的。语义观认为二语心理词典与一语的一样,语义起着主导作用。句法观认为二语心理词典本质上是组合型的,即词与词之间的关系主要是一种线性的修饰、搭配关系(张淑静;谢谜等)。^{[7]106[14]75}就本研究中的这些高度熟悉的英语单词来说,它们是学习者初中时就要求熟练掌握,并且能够在听、说、读、写中自由运用的。也许正是由于长期以来的在各种不同情况下的自由运用,才使得这些单词在英汉双语者大脑中呈现出组合型、聚合性、同现型和拼写型各种关系大体均衡发展的趋势。据此,我们认为英汉双语者大脑中高度熟悉的英语二语心理词典的性质既不是语音说,也不是语义说,更不是句法说,而是一种由语音、语义、句法和同现组成的混合体。而对于那些不怎么熟悉的英语二语单词,也许才会表现出或组合、或聚合、或同现、或拼读为主的联结模式。

对于二语心理词典的研究结果,一些学者认为应该重视其与一语心理词典的相似程度,并且相似度越高越好(Schmitt ;Wolter 等)。^{[18][3]59}但本研究表明英汉双语心理词典中英语二语心理词典的词汇知识既不与英语一语心理词典的词汇知识结构(聚合联结为主)相似,也不同于汉语一语心理词典的词汇知识结构(组合联结为主),而是有自己独特的结构模式(组合型、聚合型、同现型和拼读型大体呈现同步发展的趋势)。这一现象表明二语学习者不同于一语者,有自己独特的表征模式。学术界中那些以一语者为标准建立起的二语心理词典的标准并不一定适合二语学习者,二语学习也并不一定按照一语者的言语行为进行。另一方面,二语词汇本身的性质,如词性、学习者的二语水平以及对单词的熟悉程度等都可能影响其结构模式。

(三)汉语一语与英语二语心理词典的对比

根据 Cramer 利用词汇联想研究心理词典的定性和定量分析的描述,我们对比了汉语一语与英语二语心理词典的结构模式。Cramer 认为心理词典的定性分析包括反应类型的形式分类(form classification of the responses,如聚合和组合)和语义分类(semantic classification,如同义词、反义词)等,定量分析包括刺激词的强度(strength of the primary response)、反应的同质性(response heterogeneity)、反应的特质(response idiosyncrasy)、和反应的数量(number of responses)等。^{[5]153}

我们首先从定性研究的角度,对比了受试对英语和汉语联想反应的形式分类。表 5 列出了两部心理词典中反应类型的个数和位次。

表 5 汉语一语和英语二语心理词典结构对比

类型	组合		聚合		拼读		同现		其他	
	个数	位次	个数	位次	个数	位次	个数	位次	个数	位次
英语	386	1	347	2	158	4	279	3	30	5
汉语	962	1	176	2	0	5	49	3	13	4

从表 5 中各种联想类型的排序来看,汉语一语和英语二语心理词典的结构模式都是以组合型为主,其次为聚合型,第三为同现。所不同的是在英语二语心理词典中拼读占第四位,而在汉语一语心理词典中不存在拼读模式。据此,我们认为英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典的结构模式在性质上大体是相似的。

从定量方面看,英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典之间是否存在显著差异呢?我们针对不同反应类型的量化数据,利用 SPSS20.0 进行了重复测量方差分析,结果发现组间差异显著, $F(1, 39) = , P=0.000$,小于 0.05 的临界值。受试对汉语一语和英语二语词汇联想的数据之间存在着显著差异。这表明英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典结构模式之间存在着数量上的显著差异。这也许是由于二语心理词典比一语心理词典的容量小造成的。相对于汉语一语词汇来说,学习者的英语

二语的词汇量要小得多。

据此,我们认为对于高度熟悉的英语单词来说,英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典的结构模式在性质上是相似的,但是存在着数量上的显著差异。

本研究支持 Wolter^{[3]69}、张姗姗^{[8]171}、Zareva^{[5]153} 和 Fitzpatrick & Izura^{[6]107} 等人的研究结果。Wolter^{[3]47} 对比了一语和二语心理词典,认为尽管二者有很多相似之处,如在结构上是大体相似的,但是对于很熟悉的单词来说,它们之间存在着显著的差异。张姗姗^{[8]170} 调查的结果显示母语结构和二语词汇结构既有重叠又有差距。Zareva^{[5]151} 发现二语词典与一语词典只存在数量上的差异,并没有质的区别。Fitzpatrick & Izura^{[6]106} 发现受试对二语的反应大体折射出了对一语的反应,不难看出二语和一语的对应关系及其相似性。

本研究部分地支持张萍^{[9]16} 的结果。张萍^{[9]16} 的结果表明成人受试一语心理词库的联想方式都遵循以义相聚的联结原则。我们研究中的汉语一语心理词典中组合和聚合(语义)所占比例超过 90%,遵循了张萍所说的以义相聚的联结原则。但是,我们的组合联结为 80.17%,大大超过了聚合联结(14.67%),不同于张萍的横组合、纵聚合语义网络构建呈均衡发展的结论。就英语二语心理词典来说,我们发现组合型、聚合性、同现型和拼读型大体呈现同步发展的趋势,也不同于张萍发现的纵聚合知识增长的幅度远高于横组合知识增长的速度。但是,其关于“二语心理词库在向语义联结发展的总体趋势中表现出二语独有的混合型构建模式,有别于一语词库”的结论却和本研究的结果一致。

本研究与张淑静^{[7]107} 和 Nissen & Henriksen^{[4]408} 的研究有较大差别。张淑静^{[7]107} 调查了英语母语者和英语二语者,得出了二语心理词典和一语心理词典之间有很大差异的结论。Nissen & Henriksen^{[4]408} 的调查发现一语和二语的反应类型之间存在着显著差异。这也许由于调查的对象不同造成的,张淑静^{[7]105} 调查的一语心理词典为英语,Nissen & Henriksen^{[4]408} 的为丹麦语,本研究的则为汉语。

四、结论与进一步的研究

研究一语和二语心理词典之间的关系是双语心理词典研究中的一个热点。前人的对比研究大都针对英语一语者和不同一语背景的英语二语学习者,属于两类人的心理词典,而本研究对比的是同一类人的两部心理词典。在研究中,我们利用英语和汉语两份词汇联想测试试卷对比了英汉双语心理词典中汉语一语和英语二语心理词典的结构模式。结果表明,成人汉语一语心理词典的结构以组合型为主,英语二语心理词典的结构是复杂的,组合型、聚合性、同现型和拼读型大体呈同步均衡发展的趋势。两部心理词典的对比分析表明二者都是以组合型为主,其次为聚合型,第三为同现型。定量统计分析表明它们存在着数量上的显著差异。据此,我们认为中国英语学习者汉语一语和英语二语心理词典在性质上是相似的,但是存在着数量上的差异。最后需要指出的是,利用词汇联想研究双语心理词典的方式和分类方法众多,我们只选择了一种。另外,研究双语心理词典应该考虑刺激材料等因素的影响,如词性、学习者对二语单词的熟悉度等,本研究只涉及了学习者高熟悉的二语单词进行了研究。因此,本研究的结果为探索性的,有待于更多研究来证实。

参考文献:

- [1]陈士法.第二语言词汇习得和双语心理字典[J].西安外国语学院学报,1999(4):2-6.
- [2]Singleton,D. Exploring the Second Language Mental Lexicon[M].北京:世界图书出版公司,2006.
- [3]Wolter,B. Comparing the L1 and L2 mental lexicon[J].SSLA,2001(23).
- [4]Nissen,H. & B. Henriksen. Word class influence on word association test results[J].International Journal of Applied Linguistics, 2006(3).

- [5] Zareva, A. Structure of the second language mental lexicon; how does it compare to native speakers' lexicon organization[J]. *Second Language Research*, 2007(2).
- [6] Fitzpatrick, T. & C. Izura. Word association in L1 and L2[J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 2011(33).
- [7] 张淑静. 二语心理词汇和母语心理词汇的差异[J]. *四川外语学院学报*, 2005(5).
- [8] 张珊珊. 通过单词联想实验探索二语词汇结构[J]. *现代外语*, 2006(2).
- [9] 张萍. 中国英语学习者心理词库联想模式对比研究[J]. *外语教学与研究*, 2010(1).
- [10] 陈士法, 侯林平. 《连接的词汇: 词汇联想与二语词汇习得》评介[J]. *外语教学与研究*, 2013(2): 313-317.
- [11] Meara, P. *Connected Words: Word Association and Second Language Vocabulary Acquisition*[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- [12] Zareva, A. & B. Wolter. The 'promise' of three methods of word association analysis to L2 lexical research[J]. *Second Language Research*, 2012(1): 41-67.
- [13] Sokmen, A. Word association results; A window to the lexicons of ESL students[J]. *JALT Journal*, 1993(15): 135-150.
- [14] 谢谜. 二语心理词汇的性质与发展[J]. *语言教学与研究*, 2009(4).
- [15] 崔艳娟, 刘振前. 二语心理词库组织模式发展的实证研究[J]. *外语教学*, 2010(2).
- [16] 张萍. 词汇联想与心理词库: 词汇深度知识研究现状[J]. *外语教学理论与实践*, 2009(3).
- [17] 张淑静. 从反应类型看词汇习得[J]. *外语教学与研究*, 2003(4).
- [18] Schmitt, N. Quantifying word association responses; what is native like? [J]. *System*, 1998(26): 389-401.

A Comparative Study on the Structures of L1 and L2 Mental Lexicons for Chinese English Learners

Chen Shifa¹, Kong Zhaoli², Liu Demei², Hou Linping²

(1. School of foreign languages, Ocean University of China, Qingdao, Shandong 266100, China;

2. School of foreign languages, Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong 266590, China)

Abstract: The paper compares the structures of Chinese L1 and English L2 mental lexicons for Chinese English learners based on the data obtained in an English Word Association Test and its corresponding Chinese one. It discusses three questions: 1. What is the structure of Chinese L1 mental lexicon? 2. What is the structure of English L2 mental lexicon? 3. What are the differences and similarities between the two mental lexicons? Data analyses indicate that Chinese L1 mental lexicon employs a syntactic structure as its main model, while English L2 mental lexicon roughly takes a developmental tendency of mixture of syntactic, paradigmatic, collocational and spelling-pronouncing models. The comparison of the L1 and L2 mental lexicons demonstrates that the two mental lexicons are qualitatively similar, but quantitatively are significantly different. Therefore, we come to a conclusion that the structures of Chinese L1 and English L2 mental lexicons for Chinese English learners are qualitatively similar, but different quantitatively.

Key words: mental lexicon; L1; L2; structures; chinese english learners

(责任编辑:魏 霄)

附录一：英语词汇联想测试

各位同学,很高兴能够与你一块进行英语学习。本测试包括两部分:(1)相关信息。请根据自己的实际情况如实填写有关信息(2)英语单词联想测试。请写下当你看到下列每个英语单词时所联想到的第一个英语单词。说明:本测试只是为了进行有关研究而举行的,与你的其他成绩无任何关系,请如实填写。谢谢你的参与与合作!

第一部分:相关信息

姓名 _____

性别 _____

年龄 _____

最近一次英语考试的成绩(或英语专业四级成绩) _____

最近一次语文考试的成绩(或大二参加《大学语文》考试的成绩) _____

我学英语学了 _____ 年。

第二部分:英语单词联想测试

apple _____

website _____

poor _____

special _____

boring _____

difficult _____

idea _____

house _____

worried _____

season _____

scour _____

rapport _____

jaunt _____

afford _____

bring _____

heavy _____

fact _____

leave _____

friendly _____

mouth _____

keep _____

nature _____

waste _____

scientist _____

leg _____

polite _____

receive _____

gleeful _____

miraculous _____

milk _____

necessary _____

medicine _____

wine _____

temperature _____

wind _____

hungry _____

fight _____

improve _____

draw _____

permeate _____

unfurl _____

weigh _____

basketball _____

opulence _____

underground _____

suggest _____

dictionary _____

wood _____

judicious _____

附录二:汉语词汇联想测试

各位同学,很高兴能够与你一块进行学习。本测试包括两部分:(1)相关信息。请根据自己的实际情况如实填写有关信息(2)汉语词语联想测试。请写下当你看到下列每个汉语词语时所联想到的第一个汉语词语。说明:本测试只是为了进行有关研究举行的测试,与你的其他成绩无任何关系,请如实填写。谢谢你的参与与合作!

第一部分:相关信息

姓名_____

性别_____

年龄_____

最近一次英语考试的成绩(或英语专业四级成绩):_____

最近一次语文考试的成绩(或大二参加《大学语文》考试的成绩):_____

第二部分:汉语词汇联想测试

负担得起_____

打架_____

浪费_____

苹果_____

改进_____

(因特网上的)

画(动词)_____

离开_____

站点_____

拿来_____

保持_____

富裕_____

篮球_____

嘴_____

愉快的_____

字典_____

牛奶_____

奇迹的_____

无聊的_____

药_____

明智的_____

困难的_____

腿_____

称(动词)_____

事实_____

有礼貌的_____

大自然_____

主意_____

贫穷的_____

风_____

房子_____

特别的_____

冲洗_____

友好的_____

建议_____

远足_____

重的_____

收到_____

葡萄酒_____

和谐_____

科学家_____

弥漫_____

展开_____

地下的_____

烦恼的_____

必要的_____

季节_____

木头_____

饥饿的_____

温度_____